

- Ikergazte 2021 -

Itzulpena eta interpretazioa: zurekin baina zu gabe
 Claudia María Torralba Rubinos, Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)

SARRERA ETA MOTIBAZIOAK

Itzulpena eta interpretazioa: **diziplina ahizpak**



Muga zurruna? Ez → **hibridoak**



IKUSIZKO ITZULPENA
 Idatzizko testu bat ahoz itzultzea (Lee, 2012)
 Konferentzietan: **aldibereko interpretazioa** testuarekin

IKERKETAREN MUINA ETA ONDORIOAK

- Eusko Legebiltzarreko agerraldiak: **euskara > gaztelania.**
- Arrazoi soziolinguistikoak:**
 - a) Hizkuntza-eskubide orokorrak + Eusko Legebiltzarreko barne-erregelamendua.
 - b) Hizkuntzaren ezagutza.
- Ikerketaren **ekarpenak:**
 - a) Alderdi berritzaileak.
 - b) Hizkuntza gutxitu bat aztergai.
 - c) Estrapolagarria beste parlamentu eleaniztun batzuetara.

ARLOKO EGOERA ETA HELBURUAK

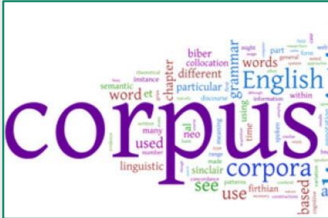
-**Ikerketak areagotu** (Ersozlu, 2015) baina > **eskasak** oraindik ere (Obidina, 2015, Torralba-Rubinos, 2018).

- Euskal Autonomia Erkidegoan: **Eusko Legebiltzarrean** oso maiz (Torralba-Rubinos, 2018) **euskaratik gaztelaniara**, baina ez kontrara. **Zergatik ?**

IKERKETAREN HELBURUAK:

1. Soziolinguistikan bilatzea fenomeno hori azalduko duten arrazoiak.
2. Ikerketaren beharra eta interesa justifikatzea.

ETORKIZUNERAKO NORABIDEAK



ERREFERENTZIAK

Lee, J. (2012): What Skills Do Student Interpreters Need to Learn in Sight Translation Training?, *Meta*, 57(3), 694-714.
 Ersozlu, E. (2005): Training of Interpreters: Some Suggestions on Sight Translation Teaching, *Translation Journal*, 4. Lee, J. (2012): What Skills Do Student Interpreters Need to Learn in Sight Translation Training?, *Meta*, 57(3), 694-714.
 Obidina, V. V. (2015): Sight Translation: Typological Insights Into de Mode, *Journal of Siberian Federal University. Humanities and Social Sciences*, 1(8), 91-98.
 Torralba-Rubinos, C. M. (2018): Ikusizko itzulpena euskara > gaztelania norabidean hiru arlotan: konferentzietan, erakundeetan eta justizian, *Senez*, 49, 239-250.
 Argazkiak: <https://zesauro.com/interpretacion-simultanea/>, <https://thetrashbash.wordpress.com/2013/02/24/the-mini-review-films-that-i-like-that-you-dont-like-somethings-gotta-give/>, <https://www.weluntranslations.com/post/2018/02/12/-qu%C3%A9-es-un-corpus-ling%C3%BC%C3%ADstico-y-cu%C3%A1-es-su-uso->, <https://www.weluntranslations.com/post/2018/02/12/-qu%C3%A9-es-un-corpus-ling%C3%BC%C3%ADstico-y-cu%C3%A1-es-su-uso-> eta <https://www.pinterest.es/pin/683069468476051152/>